

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

THỎA THUẬN HỢP TÁC

giữa

TỔ CHỨC PHÚC LỢI XÃ HỘI AOZORA FUKUSHIKAI

&

TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

CHÚNG TÔI GỒM CÓ:

BÊN A: TỔ CHỨC PHÚC LỢI XÃ HỘI AOZORA FUKUSHIKAI

Địa chỉ : Okinawa-ken Nanjo-shi Ozato Aza Minei 537-Banchi

Điện thoại : (+81) 98-945-3557 Fax: (+81) 98-945-3698

Đại diện bởi : **Ông Nakahara Ritsuko** Chức vụ: **Chủ tịch**

BÊN B: TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT

Địa chỉ : 1 Phù Đổng Thiên Vương, Phường 8, TP. Đà Lạt, Tỉnh Lâm Đồng, Việt Nam.

Điện thoại : (+84) 263 3822 246 Fax:

Đại diện bởi : **TS. Lê Minh Chiến** Chức vụ: **Hiệu trưởng**

Tổ chức phúc lợi xã hội Aozora Fukushikai, Nhật Bản (Dưới đây gọi là Bên A) và Trường Đại học Đà Lạt, Việt Nam (Dưới đây gọi là Bên B), căn cứ Luật về người tị nạn và quản lý xuất nhập cảnh cùng các luật liên quan khác; nhằm mục tiêu nâng cao chất lượng đào tạo sinh viên, duy trì mối quan hệ kinh tế, tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai đơn vị thông qua hợp tác và giao lưu quốc tế, chúng tôi đã đi đến quyết định ký kết thỏa thuận hợp tác với các nội dung sau:

CHƯƠNG 1: MỤC ĐÍCH

Điều 1: Mục đích

Thỏa thuận này nhằm mục đích góp phần tăng cường và thúc đẩy các hoạt động giao lưu văn hóa giữa hai nước Việt Nam - Nhật Bản và giao lưu hợp tác giữa Bên A và Bên B.

Bên A hợp tác với Bên B triển khai chương trình thực tập đối với các sinh viên đang theo học có nguyện vọng tham gia với mong muốn nâng cao kiến thức về văn hóa và ngôn ngữ Nhật.

Điều 2: Nội dung hợp tác

Bên A thông qua các nghiệp vụ của chương trình “Trải nghiệm làm việc thực tế”, giúp cho sinh viên của Bên B hiểu rõ về tư duy vận hành doanh nghiệp, phương pháp phân công nhiệm vụ trong doanh nghiệp, từ đó giúp tích lũy kinh nghiệm để vận dụng vào việc lựa chọn nghề nghiệp trong tương lai cho sinh viên. Bên B sẽ cấp tín chỉ hoặc chứng nhận đối với chương trình trải nghiệm làm việc thực tế của những sinh viên này.

Các nghiệp vụ của chương trình trải nghiệm làm việc thực tế của Bên A nêu tại điều này sau

đây được gọi là “Trải nghiệm làm việc thực tế”.

Điều 3: Vai trò của Bên A

Bên A sẽ tiến hành phỏng vấn và lựa chọn tiếp nhận các sinh viên do Bên B tiến cử, đồng thời nỗ lực trong việc chỉ đạo, hỗ trợ trong thời gian tiếp nhận sinh viên tại Nhật Bản.

Điều 4: Vai trò của Bên B

Bên B nỗ lực trong việc hỗ trợ những nội dung sau:

- a. Cung cấp chương trình đào tạo cần thiết cho sinh viên nhằm giáo dục nguồn nhân lực có chất lượng.
- b. Đảm bảo các trang thiết bị cần thiết trong công tác giảng dạy của Nhà trường.
- c. Tiến hành đào tạo, giáo dục định hướng đối với sinh viên để nắm rõ kiến thức chương trình Trải nghiệm làm việc thực tế và tích lũy kinh nghiệm học tập một cách hiệu quả.

Điều 5: Liên kết giữa Bên A và Bên B

Bên A và Bên B cùng nhau hợp tác, liên kết để thực hiện chương trình trải nghiệm làm việc thực tế một cách hiệu quả nhất.

CHƯƠNG 2: THỜI GIAN THỰC TẬP, NỘI DUNG THỰC TẬP, HỖ TRỢ ĐỜI SỐNG, GIẢI QUYẾT KHI CÓ SỰ CỐ

Điều 6: Thời gian thực tập

1. Thời gian thực tập tại Nhật Bản theo nguyên tắc là 1 năm. Tuy nhiên có thể thay đổi tùy thuộc vào thời điểm nhập cảnh hoặc Nhà trường có hoạt động khác.
2. Bên B có trách nhiệm nhắc nhở học viên về nước sau khi kết thúc thời gian đào tạo.

Điều 7: Nơi thực tập

Nơi thực tập chính là địa điểm kinh doanh theo sự bố trí của Bên A.

Điều 8: Nội dung thực tập

1. Trong nội dung thực tập, sinh viên sẽ được học tập trung chính vào tác phong làm việc của người Nhật và trong quá trình trải nghiệm tại nơi làm việc, sinh viên sẽ được học về nghiệp vụ đào tạo, Quy tắc lễ nghi, Tập quán văn hóa Nhật Bản.

2. Bên A và Bên B cùng hợp tác thực hiện chương trình đào tạo như sau:

- Học cách làm sao để sinh sống an toàn tại Nhật
- Học những kiến thức cần thiết liên quan đến cuộc sống tại Nhật
- Hoạt động giao lưu với người Nhật
- Trải nghiệm nghiệp vụ đào tạo

Điều 9: Hỗ trợ đời sống

Bên A cam kết chuẩn bị môi trường ăn, ở thuận lợi cho sinh viên yên tâm thực tập, hỗ trợ tốt nhất để sinh viên có thể yên tâm sinh hoạt trong thời gian thực tập.

Ngoài ra, Bên A sẽ chi trả toàn bộ phí đi lại phát sinh khi thực tập tại nơi làm việc do Bên A triển khai tổ chức trong thời gian lưu trú tại Nhật và hỗ trợ đồng phục miễn phí cần thiết khi thực tập.

Điều 10: Báo cáo trong thời gian thực tập

Khi Bên B yêu cầu, Bên A sẽ báo cáo nội dung thực tập cũng như tình hình tiến độ thực tập.

Điều 11: Giải quyết khi có sự cố trong thời gian thực tập

1. Trong trường hợp trong thời gian thực tập sinh viên bị thương do bất cẩn của chính mình thì sinh viên sẽ được bồi thường trong phạm vi của bảo hiểm tai nạn tại nước ngoài mà sinh viên tham gia.

2. Những trường hợp có vấn đề về sức khỏe, tai nạn trong quá trình thực tập sẽ được bảo hiểm xã hội tham gia sau khi đến Nhật xử lý. Và trường hợp sinh viên có vấn đề về sức khỏe, Bên A sẽ phải có trách nhiệm xử lý chu đáo.

CHƯƠNG 3: NHỮNG NỘI DUNG CẦN TUÂN THỦ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP

Điều 12: Nghĩa vụ bảo mật thông tin

1. Bên B có trách nhiệm hướng dẫn sinh viên tuân thủ các quy định nội bộ của Bên A và đặc biệt không được phép tiết lộ những bí mật thuộc về nghiệp vụ chuyên môn đã được học trong thời gian thực tập của Bên A cho Bên thứ 3, kể cả sau thời gian thực tập. (Về nội dung này, sinh viên sẽ ký kết bản cam kết bảo mật).

2. Bên B hướng dẫn, chỉ đạo sinh viên cả trong và sau thời gian thực tập như đã nêu ở mục trước.

CHƯƠNG 4: KHÁC

Điều 13: Chi phí vé máy bay và thù lao

1. Bên A sẽ chi trả vé phí này.

2. Tiền thù lao cho việc thực tập nghề nghiệp của sinh viên và các chi phí khác như chi phí sinh hoạt như điện, nước, gas... tại Nhật Bản sẽ được quy định trong hợp đồng làm việc được ký kết giữa Bên A và sinh viên.

Điều 14: Hiệu lực thỏa thuận

1. Thời hạn có hiệu lực của thỏa thuận này là 2 năm kể từ ngày đại diện của Bên A và Bên B tiến hành ký kết.

2. Trong thời gian thực hiện hợp tác, Bên A hoặc Bên B phát sinh tình huống bất khả kháng khiến việc hợp tác khó có thể tiếp tục thực hiện thì bên đó có trách nhiệm thông báo tình hình cho bên còn lại và đề nghị trao đổi thống nhất. Thỏa thuận hợp tác này có thể chấm dứt theo nội dung và hai bên đã trao đổi thống nhất.

Điều 15: Các mục thỏa thuận khác

Đối với những sai khác trong việc lý giải nội dung thỏa thuận, hai bên sẽ giải quyết thông qua thỏa thuận song phương, với các điều khoản chưa được quy định trong thỏa thuận này và các nội dung cụ thể cần thiết cho thực hiện nghiệp vụ hợp tác chung, hai bên sẽ cùng thỏa thuận để đưa ra quy định chung.

Điều 16: Giải quyết tranh chấp

Trong trường hợp có tranh chấp phát sinh giữa Bên A và Bên B về Bản thỏa thuận này, hai bên sẽ cùng thỏa thuận và giải quyết.

Hai bên lập thỏa thuận này thành hai bản tiếng Nhật và tiếng Việt có nội dung như nhau, sau khi ký tên, đóng dấu, mỗi bên giữ 1 bản để làm xác nhận đã ký kết thỏa thuận này.

Ngày 26 tháng 12 năm 2024

Bên A

Tổ chức phúc lợi xã hội Aozora Fukushikai
Địa chỉ: Okinawa-ken Nanjo-shi Ozato Aza Minei 537-banchi

理事長 仲原りつ子



Chủ tịch: Nakahara Ritsuko

Bên B

Trường Đại học Đà Lạt
Địa chỉ: 1 Phù Đổng Thiên Vương, Phường 8, TP. Đà Lạt, Tỉnh Lâm Đồng, Việt Nam



Hiệu Trưởng - TS. Lê Minh Chiến



インターンシップに関する協定書

THỎA THUẬN HỢP TÁC CHƯƠNG TRÌNH THỰC TẬP

ダラット国立大学（以下、「甲」という）と社会福祉法人あおぞら福社会（以下、「乙」という）は、甲の学生（以下、「丙」という）のインターンシップ活動について、次のとおり協定書を締結する。

Trường đại học Đà Lạt (dưới đây gọi là Bên A) và Tổ chức phúc lợi xã hội Aozora Fukushima (dưới đây gọi là Bên B) đã hợp đồng hợp tác chương trình thực tập dành cho sinh viên (dưới đây gọi là Bên C) với những nội dung như sau:

(1) インターンシップの目的

甲と乙は、丙に職場体験を通じて様々な知識修得や経験を体験させることにより、丙の能力向上及び職業選択の範囲を広げることを目的としてインターンシップを行う。

(1) Mục đích thực tập

Bên A và Bên B triển khai chương trình giúp Bên C trau dồi kiến thức, kinh nghiệm thông qua hoạt động trải nghiệm tại nơi làm việc để Bên C nâng cao năng lực, mở rộng cơ hội lựa chọn nghề nghiệp.

(2) 大学における単位科目及び取得単位数等

別紙参照。

(2) Môn học tín chỉ và số tín chỉ

Theo bản đính kèm.

(3) インターンシップの期間

日本への上陸許可日から1年間。

(3) Thời gian thực tập

1 năm kể từ ngày nhập cảnh vào Nhật Bản

(4) 報酬及び支払方法

別紙雇用契約書及び雇用条件書参照。

(4) Thủ lao và phương thức thanh toán

Theo hợp đồng và bản điều kiện đính kèm

(5) 控除費目及び控除額

別紙雇用契約書及び雇用条件書参照

(5) Các khoản khấu trừ và số tiền khấu trừ

Theo hợp đồng và bản điều kiện đính kèm

(6) 保険内容及び負担者



①労働者災害補償保険：負担者は乙とする。

②厚生年金及び健康保険：負担者は乙及び丙とする。

(6) Các khoản bảo hiểm và bên chi trả

① Bảo hiểm tai nạn: Do Bên B chi trả

② Bảo hiểm hưu trí và bảo hiểm sức khỏe: Do Bên B và Bên C cùng chi trả

(7) 旅費負担者

往復の旅費及び日本国内の移動費：乙とする。

(7) Chi phí đi lại

Vé máy bay khứ hồi và chi phí di chuyển trong nước Nhật do Bên B chi trả.

(8) 大学に対する報告

3カ月に1回、乙が甲に対して報告を行う。報告書は甲が指定する様式を使用する。

(8) Báo cáo cho trường đại học

Bên B thực hiện báo cáo cho Bên A 3 tháng 1 lần. Mẫu báo cáo có sẽ theo mẫu chi định của Bên A.

(9) 契約の解除

甲及び乙は、その相手方が本協定に違反し、相当の期間を定めた履行の催告をなすも、その期間内に履行なきときは、本協定の解除をなすことができるものとする。

(9) Chấm dứt hợp đồng

Bên A và Bên B có thể đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu bên còn lại vi phạm hợp đồng và đã được yêu cầu thực hiện trong một khoảng thời gian hợp lý nhưng không thực hiện trong khoảng thời gian đó.

(10) インターンシップを実施する事業所

別紙雇用契約書及び雇用条件書参照。

(10) Địa điểm thực tập

Theo hợp đồng và bản điều kiện đính kèm

(11) インターンシップ実施計画

別紙インターンシップ実施計画書を参照。

(11) Kế hoạch thực hiện thực tập

Theo bản kế hoạch thực hiện thực tập đính kèm

(12) 秘密保持

甲及び丙は、インターンシップ期間中に知り得た乙の機密に関する事項をインターンシップ期間中はもとより、インターンシップ期間終了後といえどもこれを第三者に漏えいしてはならない。

TRU
117
11
11

TRU
117
11
11

(1 2) Bảo mật

Bên A và Bên C không được chia sẻ cho bên thứ 3 những nội dung cơ mật của Bên B mà mình đã biết được trong thời gian thực tập.

(1 3) 協議

本協定に定めなき事項又は、本協定の各条項に疑義が生じた事項については、その都度、甲乙協議のうえ決定するものとする。

(1 3) Thỏa thuận

Những nội dung không được quy định trong hợp đồng này hoặc khi có ý kiến phát sinh đối với những điều khoản quy định trong hợp đồng này sẽ được Bên A và Bên B thỏa thuận và thống nhất.

本協定の締結を証するため、本書二通を作成し、甲、乙記名押印のうえそれぞれ一通を保有するものとする。

Hợp đồng được lập thành 02 bản, Bên A và Bên B mỗi bên giữ 01 bản để làm căn cứ thực hiện.

2024 年 12 月 26 日
Ngày 26 tháng 12 năm 2024

甲

BÊN A

ダラット国立大学

Trường đại học Đà Lạt

乙

BÊN B

社会福祉法人あおぞら福祉会

組織 福祉会 Aozora Fukushikai



校長：LE MINH CHIEN 博士
Hiệu trưởng: TS. Lê Minh Chiến

理事長 仲原りつ子



理事長 仲原りつ子
Chủ tịch Nakahara Ritsuko

